

考试科目及代号： 写作与翻译 448 (2005 答案)

**Part One Translation (50%)**

**1. Translate the following into Chinese. 35 points**

1. 大家都叫她祥林嫂；没人问她姓什么.....
2. 无论生死存亡、成功失败，我将举双手赞成独立宣言。..... 如果天意要我为国捐躯，我将于指定的时刻从容就义。
3. 把这些金属棒拉出或插入原子反应堆，就能控制产生裂变反应的中子数量。
4. 忧能伤身。
5. 阿基尔岛通过一座狭窄的桥与爱尔兰相连，岛上蓝色山峦的阴影下，住着七千居民。他们用爱尔兰语思考，用爱尔兰语说话。阳光明媚的时候，人们仿佛住在彩色缤纷的天堂，青色的山峰，蔚蓝的天空，足以和那不勒斯湾媲美的蓝莹莹的海。可是，当天气不好的时候，大西洋的波涛在四周咆哮，东面吹来的风象无数妖魔在山中呼啸。

**2. Translate the following into English. 40 points**

1. Article 11 The wages, salaries or other legitimate income earned by a foreign worker or staff member of an equity joint venture ,after payment of the individual income tax under the tax laws of the People's Republic of China, may be remitted abroad in accordance with foreign exchange control regulations.
2. A long night invites bad dreams; time and tide wait for no man. I hope you, my brother, will make a wise choice and repair the house before it rains.
3. The medicine bottles and glasses on the tray quivered and rattled slightly as if sharing her anxiety.
4. The master said, " They are determined to be sincere in what they say, and to carry out what they do."
5. The air in the area of Mt. Emei is very damp. When the sun is setting, the mists and clouds, if there are any, form a huge natural screen. As the sunlight shines upon people from below, their giant shadows are cast into this natural screen. This is how the Buddha's Image comes about.

Since the "Buddha's Halo" requires necessary natural conditions, not all those who have climbed up the Cliff of Sacrifice have seen the wonder. Therefore, Buddhists have attributed this wonderful spectacle to the glory of Buddha and the Buddhist deities.

**Part Two Writing (50%) (略)**